



中国当代文学的英文译者风格研究

——一种基于文献计量与内容分析的方法

周以¹ 邵璐²

中山大学外国语学院

【摘要】随着中国当代文学国际传播的持续推进，译者风格研究日益受到关注，但相关成果的系统性梳理尚显不足。本文采用文献计量与定性内容分析相结合的方法，爬梳并评析中国当代文学的英文译者风格研究文献。研究发现，中国当代文学英文译者风格研究聚焦具有较高可见度的主要英语国家译者。在研究模式上，相关文献可分为基于语料库的定量研究，以及语料库定量分析与定性阐释相结合的混合研究两类。此外，基于语料库的研究方法已成为该领域主要研究路径，包括目标文本型、源文本型、目标文本型与源文本型相结合三类。现有文献揭示，不同译者的风格多被概括为某种“简化”倾向，研究结论呈现一定同质化特征。当前研究存在文献数量与文学外译规模不匹配、研究对象过于集中、概念界定不够清晰、语料库方法有待优化等不足。未来研究需在深化理论内涵、创新方法体系、拓展经验性考察等方面协同推进，以构建更完善的研究范式。

【关键词】中国当代文学英译；译者风格；研究模式；语料库方法；述评

- 1 周以，中山大学外国语学院。研究方向：中国当代文学翻译研究。邮箱：zhouy777@mail2.sysu.edu.cn。本文系国家自然科学基金重大项目“中国当代文学海外传播文献整理与研究（1949—2019）”子课题“当代文学海外传播翻译类文献整理与研究”（编号：20&ZD287）和教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目“20世纪以来海外中国文学评论中的中国话语与形象研究”子课题“英语世界的中国话语与形象研究”（编号：21JZD051）的阶段性成果。
- 2 邵璐（通讯作者），中山大学外国语学院。研究方向：文学翻译、翻译理论、翻译批评。邮箱：shaolu@mail.sysu.edu.cn



Mapping Translator's Style in the English Translation of Contemporary Chinese Literature: A Bibliometric and Content-Analysis Approach

Yi Zhou¹ Lu Shao²

School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University

【 Abstract 】 With the continued international circulation of contemporary Chinese literature, research on translator's style has attracted growing scholarly attention; however, the field still lacks a systematic review of existing findings. This paper combines bibliometric with qualitative content-analysis to review and evaluate studies of the translator's style in the English translations of contemporary Chinese literature. The review finds that the literature has primarily focused on prominent translators from major English-speaking countries. In terms of research approaches, the literature falls broadly into two types: corpus-based quantitative studies and mixed-method studies combining corpus-based quantitative analysis with qualitative interpretation. Corpus-based approaches have become dominant in this field, with studies generally adopting target text-oriented, source text-oriented, and combined designs. The reviewed literature also shows that translator's style is often characterised in terms of a tendency towards "simplification". Existing studies exhibit several shortcomings, including the mismatch between the volume of research and the scale of contemporary Chinese literary translation, the narrow range of research subjects, a lack of conceptual clarity, and methodological weaknesses in corpus-based analysis. Future research should further develop its theoretical concepts, methodological design, and empirical scope so as to build a more robust framework for the study of translator's style.

【 Keywords 】 English translation of contemporary Chinese literature; translator's style; research approaches; corpus-based methods; critical review

- 1 Yi Zhou, School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University. Research interest: contemporary Chinese literature translation studies. Email: zhouy777@mail2.sysu.edu.cn. This paper is supported by the National Social Science Fund of China: "Compilation and Research of Documents on the Overseas Dissemination of Contemporary Chinese Literature [1949–2019]" (Major Project No. 20&ZD287) and the Ministry of Education of China's Major Research Project of Philosophy and Social Sciences: "Research on Chinese Discourse and Image in Overseas Chinese Literary Criticism since the 20th Century" (Project No. 21JZD051).
- 2 Lu Shao (corresponding author), School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University. Research interests: literary translation, translation theory, translation criticism. Email: shaolu@mail.sysu.edu.cn

引言

随着中国当代文学在国际语境中的持续传播，译者作为研究对象逐渐成为学界关注的焦点。相较于早期以文本忠实性、翻译策略或文化差异为核心的问题意识，近年来的研究重心逐渐转向译者个体。研究者从译文中相对稳定的语言选择、叙事倾向与表达偏好等特征中，逐步提炼出“译者风格”（translator's style）这一分析概念。一方面，多部中国当代文学作品进入英语世界并获得较高可见度，促使译者从中性的信息中介，转变为文本建构中具有能动性的语言文化主体；另一方面，语料库语言学方法、叙事学与话语分析等研究工具或方法的引入，也为从实证层面识别译者风格提供了技术与方法上的可行路径。

在此背景下，围绕译者个体开展的风格研究，累积形成了一个相对集中的研究领域，但学界对中国当代文学译者风格研究成果的整合评析还较为欠缺（冉诗洋等，2016；韩建等，2019；王亚、文军，2023）。基于此，本文通过综述和评价译入路径下的中国当代文学英文译者风格相关研究，梳理中国当代文学的译者风格研究模式、方法路径、研究发现和存在的不足，旨在深化该议题的理论内涵，提升理论解释深度。

一、研究对象与数据搜集

在现有关于中国当代文学译者风格的研究中，英文译者占据了显著的中心位置，使其成为观察译者风格研究如何被概念化与操作化的代表性案例。因此，本文将研究范围限定于中国当代文学的英文译者风格研究，将“英文译者”视为一种具有方法论意涵的研究取样选择。

本研究的文献数据以国内核心期刊文献为主要来源，涵盖中文核心与 CSSCI 双索引、中文核心单索引及 CSSCI 单索引文献，同时酌情纳入少量具有重要参考价值的普通期刊文献，辅以相关学术专著和博士学位论文。具体检索步骤如下：首先，在中国知网高级检索页面进行设置，分别选择学术期刊库和学位论文库，检索时间范围起始不限，截止时间设置为 2025 年 12 月 31 日；其次，将“主题”“篇摘”“关键词”“篇名”分别作为检索项，对“译者风格”“翻译风格”“英译风格”三个检索词逐一进行检索，尽可能全面获取相关文献；最后，对检索所得文献进行初步筛选，只保留以中国当代文学及其英译为语料、案例或研究文本的文献。通过上述检索，共获得文献 17 篇，其中中文核心和 CSSCI 来源期刊文献 11 篇，其他期刊文献 5 篇，博士论文 1 篇。此外，经人工补充检索，本文还将专著《莫言小说英译风格研究：基于语料库的考察》一并纳入分析，最终形成有效文献 18 篇（部）。

二、文献概况

本节主要从文献出版年份、译者群体构成两方面，呈现中国当代文学的英文译者风格研究概况。

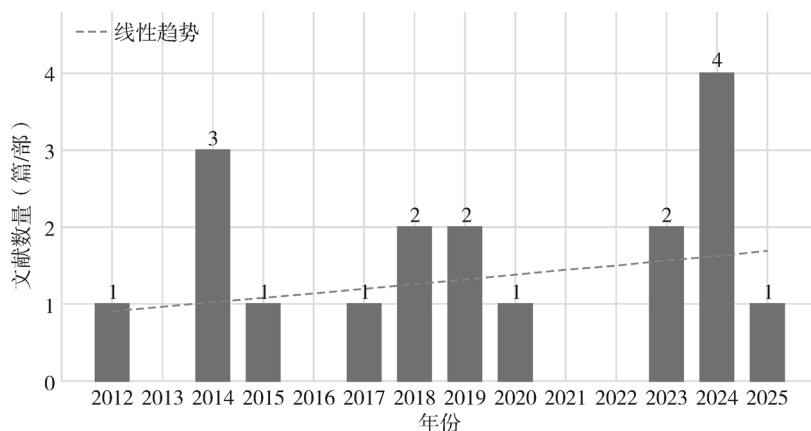


图1 中国当代文学的英文译者风格研究文献年度分布（2012—2025）

图1展示了18篇文献在2012年至2025年间的年度发文分布情况。从趋势看，研究呈现出波动增长态势。2012年，黄立波和朱志瑜在《外语研究》上发表了关于葛浩文译者风格研究，这是中国当代文学英文译者风格研究的第一篇文献，2014年出现首个小高峰（3篇），随后进入长达数年的平稳期。2024年发文量达到顶峰（4篇），占据总量的22%，显示出该领域在近两年热度显著回升，学术关注度正处于高位。从分布看，发文年份较为分散，但近3年（2023—2025）贡献了7篇，占比近四成，体现了研究的时效性与持续性。整体而言，该课题已积累了一定研究基础，且近期活跃度明显增强，具有较好的科研前景。

梳理文献的研究对象后发现，现有研究主要关注全球化背景下最具代表性的中国当代文学的英文译者。见图2。

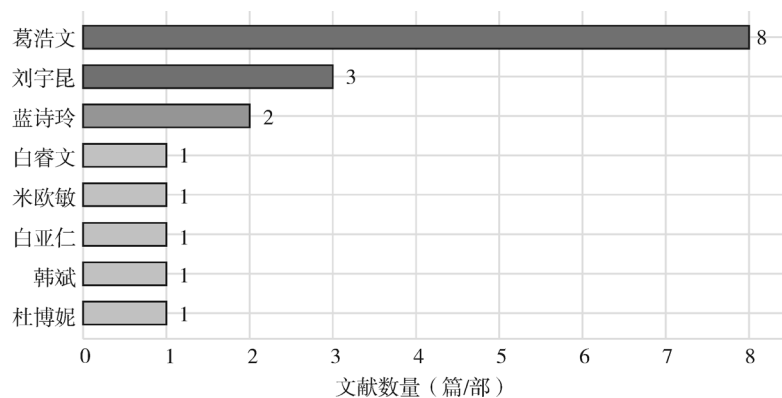


图2 中国当代文学的英文译者风格研究对象分布

数据显示，研究对象呈现出显著的非均衡性分布。葛浩文（Howard Goldblatt）的译者风格研究文献高达 8 篇，占据了样本总量的 44.4%，成为学术关注焦点。针对刘宇昆（Ken Liu，3 篇）与蓝诗玲（Julia Lovell，2 篇）的研究紧随其后，构成了研究的次级活跃群体，白睿文（Michael Berry）、米欧敏（Olivia Milburn）、白亚仁（Allan H. Barr）、韩斌（Nicky Harman）、杜博妮（Bonnie S. McDougall）等译者虽已进入研究视野，但总体上仍属零散个案。这表明当前研究对象高度集中于具有国际影响力的主要英语国家译者，反映了研究对象的局限性。

三、中国当代文学的英文译者风格研究模式

对搜集文献的研读分析发现，中国当代文学的英文译者风格研究模式主要有两类，一类为基于语料库的定量研究（5 篇）；另一类是基于语料库的定量研究与文本定性分析相结合的模式（13 篇），详见图 3。前者主要通过参数提取与统计比较识别译者风格特征；后者则在量化结果基础上加入文本细读、策略分析或风格成因阐释。目前，定量与定性混合的研究模式已成为译者风格研究领域的主要路径。

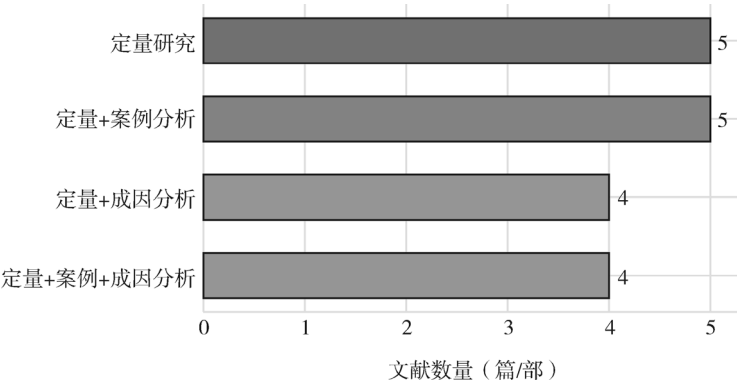


图 3 基于语料库的译者风格研究模式

3.1 风格识别的定量研究

在中国当代文学的英文译者风格研究中，基于语料库的定量研究成为最为常见，也最具规范化特征的方法选择。这类研究大多遵循“参数差异—统计显著性—风格判断”的推理路径，通常以可比语料或平行语料为基础，通过统计分析手段，对比译文参数的系统性差异，从而为识别译者风格的存在提供经验性证据（Baker, 2000; Saldanha, 2011）。黄立波（2018，p. 80）将现有基于语料库的译者风格研究中常用的描写参数分成 4 类，详见表 1。

表 1 基于语料库的译者风格研究考察参数一览

形式类参数	语言类参数	叙事类参数	综合类参数
标准化类 - 形比 平均句长 词汇密度 缩略词使用 词汇丰富度 高频词 独特词项 外来词 / 斜体词	情态小词 外来词 连接词 译者偏好词 文化特有词项 转述（报道）动词 语气助词 人称代词 搭配 / 语义韵	视点 自由间接引语 指示词 情态 及物性 叙事结构（如 SAY 形式） 叙述话语 言语表达 思想表述 书写表达	可读性

基于语料库的定量研究中，参数选择是衡量研究结果效度的重点维度和主要内容。在参数选择方面，个别研究者采用单一参数类别统计语言差异（牛江 & 李颖玉，2018），更多的是综合采集多种参数数据，以更为全面地展现译者风格的复杂性。黄立波和朱志瑜（2012）统计了葛浩文译本中的标准化类符 / 形符比、平均句长等形式类参数和叙事类参数转述动词“SAY”的使用情况。侯羽等（2014）通过分析标准化类符 / 形符比、高频实词、平均句长、句子数量、汉英句子翻译类型及强调斜体词的使用等多项语言参数，解析葛浩文翻译风格。司炳月和霍跃红（2014）运用自然语言处理的情感分析方法，研究《尘埃落定》原作与译作中的情感词汇分布及流动模式，探讨情感特征维度的译者风格。韩江洪和陆诗卉（2023）基于刘宓庆的风格标记理论，综合使用形式标记和非形式标记参数统计分析了白睿文的译者风格。

尽管不同研究在技术细节和参数选择上有所差异，但整体上呈现出趋同化倾向。研究者使用的指标主要集中在三类：其一，词汇层面的多样性与分布特征，如词汇丰富度指标及高频词使用情况；其二，句法层面的复杂度参数，如平均句长、从句结构或被动形式比例；其三，篇章层面的可读性与衔接指标。这些参数通常被视为能够反映译者稳定语言偏好的“风格指示器”，被反复验证和使用，逐渐形成相对固定的定量风格分析范式。

3.2 风格识别与阐释的定量与定性结合研究

在语料库定量研究的基础上，越来越多研究将语料库定量分析与定性分析相结合。这

一方法目前已成为中国当代文学英文译者风格研究中的主流路径。此类研究中,参数用于凸显文本的特异性和典型性,风格差异不再仅以参数形式呈现,而是被置于具体文本语境中加以讨论,以弥合“差异识别”与“意义阐释”之间的断裂。具体而言,可归纳为以下3类:以案例分析佐证定量风格特征的研究、对定量风格特征进行归因分析的研究,以及将案例佐证与归因分析相结合的研究。

第一类研究利用量化统计识别风格的整体特征,辅以文本细读还原风格的文本表现。宋庆伟(2014)以葛浩文英译莫言作品的形式类参数为依据,归纳出翻译共性在译本中的表现,并对莫言小说中的方言误译进行个案研究。田晓芳(2017)基于《北京折叠》英译本形式类参数量化研究,对刘宇昆在句子主语和词汇短语选择两方面的风格特征进行了文本分析。吕奇和王树槐(2019)以蓝诗玲译作可读性参数统计为线索,对其中“反常的”、偏离度较高的句段开展案例分析。刘芙蓉和黄勤(2024),翁义明和王金平(2024)的研究也采用类似路径,通过语料库软件计算参数后,选取典型案例,分别考察白亚仁、葛浩文英译风格特征。

第二类研究将量化统计与风格成因探讨相结合。李德凤等(2018)在探究蓝诗玲译本形式参数的基础上,结合中国文学在西方的接受状况、蓝诗玲的诗学立场等因素分析风格成因。贺玲玲等(2023)通过分析形式参数揭示米欧敏的风格,并从翻译目标与个人经历等方面探讨成因。冯正斌和徐瑶(2024)通过量化统计词汇、句法和语篇层面的多维度指标,借鉴马斯洛的需求层次理论,探讨韩斌翻译风格形成机制。金胜昔和李浩宇(2024)依据 Biber 的语域变异理论,对刘宇昆英译本的 67 项语言特征进行量化分析,并通过译后记、译者访谈等副文本材料,从知识翻译学视角探讨风格成因。

第三类研究将量化统计、文本阐释与风格归因深度整合。张雯(2015)对葛浩文英译本形式参数进行定量分析后,辅以文本分析法进行定性研究,最后在操纵论框架下探讨风格形成的原因。张丹丹和刘泽权(2019)从葛浩文英译本形式参数的量化分析出发,对标点符号和注释运用进行定性分析,挖掘其历时变化轨迹与成因。李翼(2020)结合形式参数统计和文化特色词翻译策略的定性分析,揭示杜博妮的风格,再从目标读者群和译者个人翻译原则等方面探讨风格成因。金胜昔和李浩宇(2025)通过语料数据驱动的“远读”方法,揭示刘宇昆英译的汉语科幻小说风格特点,再回归译语文本和译者注、译后记等副文本的细读,最后从翻译规范和译者行为自主性两方面阐释其风格特征形成的相关因素。

综上所述,译者风格研究已从单一的定量研究转向定量与定性相结合的研究模式。研究内容涵盖各类可统计的语料参数,包括形式参数、语言参数、叙事类和综合类参数,对

基于参数统计的文本进行案例分析，同时注重从意识形态、赞助人、诗学、译者惯习、文化规范等多重理论视角阐释译者风格成因，为全面理解译者风格的表现形式和形成机制提供了方法论基础。

四、基于语料库的中国当代文学英文译者风格研究方法

根据上述研究模式图（图3）所示，在考察的18篇/部文献中，全部采用了基于语料库的定量研究方法，表明语料库方法已成为中国当代文学英文译者风格研究领域的主流路径。因此，本节围绕分析视角和参照语料两个核心维度，梳理并归纳基于语料库的英文译者风格研究方法论特征。

Baker（1993）将语料库语言学系统性地引入翻译研究，开创了翻译实证研究的新路径。其“目标文本型”（T-型）研究主张聚焦译文中译者独特的词汇、句法、搭配等特征，通过语内类比揭示译者潜意识的语言选择（Baker, 2000）。Saldanha进一步将译者风格界定为可在译者多部译作中识别、与其他译者形成对比、呈现一致选择模式的翻译方式，并将其划分为两类，一类是反映下意识语言偏好的目标文本型，另一类是体现对源文本有意识再现的源文本型（S-型）（Saldanha, 2011, pp. 27-31）。基于以上理论框架，当前中国当代文学译者风格研究呈现出T-型（8篇）、S-型（3篇）和T-型+S-型（7篇）三种分析视角，见图4。

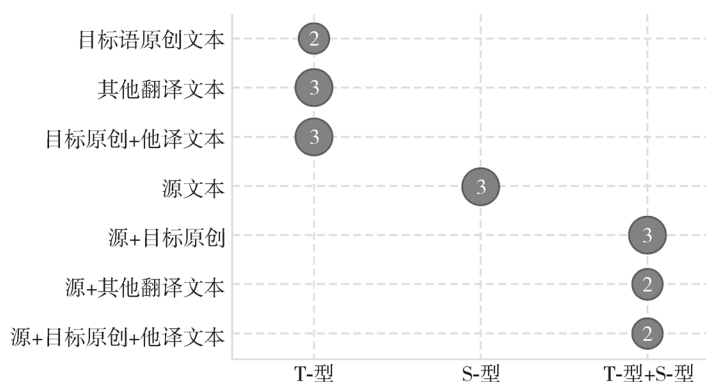


图4 基于语料库的译者风格研究分析视角与参照语料的矩阵分布

4.1 目标文本型研究的语内类比视角

目标文本型研究采用单语语料库的语内类比方法，主要分析可量化的语言形式参数。参照语料库的选择呈现多元化特征，主要有三类：目标语原创文本、其他翻译文本，或两者兼用。其中，其他翻译文本的选择较为多元，主要有不同译者不同译本（同源多译本）、



同一译者不同译作、不同译者不同译作。

在目标语原创文本作为参照语料方面，田晓芳（2017）选用 CROWN 语料库为参照库，金胜昔和李浩宇（2025）则自建刘宇昆科幻小说原创作品语料库为参照库，探析刘宇昆翻译风格。李翼（2020）参照 TEC 和 BNC 语料库，分析杜博妮与詹纳尔译本翻译风格差异。

其他翻译文本作为参照语料方面，金胜昔和李浩宇（2024）以自建刘宇昆英译《三体 1：地球往事》、美籍科幻译者 Joel Martinsen 英译的《三体 2：黑暗森林》互为参照语料，揭示两位译者在地方性中国科幻文学知识全球化重构中的风格差异。冯正斌、徐瑶（2024）借助韩斌与金（Dylan Levi King）的独译文本作为参照库，辨析《秦腔》合译本中的译者风格。李德凤等（2018）采用同源多译本语料库，比较蓝诗玲英译《鲁迅小说全集》与王际真、杨宪益及莱尔译本的异同；随后，又以蓝诗玲英译鲁迅作品和朱文的《我爱美元》为对象，进一步验证其翻译风格的特征。

目标语原创文本与其他翻译文本兼用作对比语料方面，张雯（2015）综合使用 COCA、Brown、Frown 单语语料库，TEC 翻译语料库，以及《骆驼祥子》其他译者译本语料库为参照语料，探究葛浩文的翻译风格。黄立波和朱志瑜（2012）则利用戴乃迭（Gladys Yang）翻译的 10 部作品，以及英语原创作家的经典小说作为参照语料，揭示葛浩文翻译风格。

4.2 源文本型研究的语际对比视角

源文本型研究通过跨语言对比关注译者对原作的反应机制，将原作作为研究译者风格的关键要素，弥补了传统目标文本型对原作考量的不足。司炳月和霍跃红（2014）对比《尘埃落定》原作与葛浩文、林丽君合译本的情感词汇分布及情感流动规律，从情感指纹角度探究文体风格差异。张丹丹和刘泽权（2019）选取葛浩文 22 部独立译作，建立汉英平行语料库，重新评估其翻译风格。刘芙蓉、黄勤（2024）建立白亚仁英译余华作品双语平行语料库，从词汇、句子、语篇三个层面的形式参数探析其风格特点。

4.3 目标文本型与源文本型相结合的多维对比视角

目标文本型与源文本型分析模式突破单一对比的局限性，采用语内和语际综合对比路径，目标语对比语料涵盖原创文本、翻译文本或两者兼有，呈现多种研究手段交叉融合的新趋势。

侯羽等（2014）创建包含 16 部莫言小说原作和译作的双语平行语料库，参照莫言原作、TEC 小说子库、Brown 语料库文学子库等，全面揭示葛浩文翻译风格的整体性与一致性。宋庆伟（2014）构建涵盖葛浩文英译莫言 6 部小说的汉英平行语料库，以 BNC 为对照



语料分析其风格表现。牛江和李颖玉（2018）的研究语料主要包括葛浩文的三部代表性译著及其汉语原作，参照库包括他译文本库和英语原创库：前者由其他译者的中国文学作品英译本组成；后者由英美作家的原创小说组成。吕奇与王树槐（2019）亦通过类似参照语料，自建蓝诗玲 6 部译作汉英平行语料库，并以《鲁迅小说全集》汉英平行语料库作为参照语料库：包括杨宪益 / 戴乃迭译本和莱尔（William Lyell）译本两个子语料库，探究蓝诗玲与其他译者的译本在可读性方面的差异。韩江洪和陆诗卉（2023）构建白睿文作品中英双语平行语料库，以 BNC 为参照语料，从形式和非形式标记维度定量分析其风格。贺玲玲等（2023）建立《解密》和《暗算》汉英平行语料库，以丹·布朗（Dan Brown）作品英文原著为参照语料，揭示米欧敏翻译风格。翁义明和王金平（2024）以功能对等理论为依据，自建葛浩文 3 部译作的汉英平行语料库，以 William Dolby、Jeanne Kelly、杨宪益与戴乃迭译作为英语参照语料，以及林语堂小说的汉译本为汉语参照语料，探讨葛浩文英译风格。

基于语料库的量化研究的优势在于其证据结构的清晰性与可重复性。通过明确的语料构建原则和参数设定，研究结论在形式上具备较强的客观性，也为后续研究提供了可参照的操作模板。现有研究大多遵循 Baker 的方法，采用 T- 型的分析视角，但研究者们逐渐意识到源文本对比对译者风格研究的重要性（黄立波、朱志瑜，2012），理想的研究应该结合目标文本型和源文本型分析。越来越多的研究将两者结合起来，推动了语料库译者风格研究从单一维度向多维度转变。

五、中国当代文学的英文译者风格特征

值得注意的是，现有研究虽然致力于揭示不同译者的个体风格特征，但所得结论具有较高的一致性，大多认为不同译者在多个语言维度均表现出“简化”倾向。这种跨译者的共性模式，既可能反映汉英翻译的语言特征和翻译共性，也可能揭示当代译者在中国文学外译中的共同策略选择。具体而言，译者风格的共性特征体现在词汇、句法和文化适应策略三个方面。

词汇层面，英译者普遍倾向于使用常见词汇以提高可读性。白睿文选用通俗的一级词汇（韩江洪 & 陆诗卉，2023），白亚仁较少使用实词以降低词汇难度（刘芙蓉 & 黄勤，2024），米欧敏译文中高频词使用频率较高（贺玲玲等，2023）。即使被认为保持较高词汇丰富性的葛浩文，其译作在词汇搭配上 also 呈现简化倾向（黄立波 & 朱志瑜，2012）。

句法层面，简化特征更为显著。葛浩文的平均句长低于原文，短句和超短句频繁出现，

加快了译文节奏（张雯，2015）。白亚仁的平均句长与英语译本语料库均值相近（刘芙蓉 & 黄勤，2024）。韩斌的风格简洁明了，习惯使用并列结构，避免复杂的从属结构（冯正斌 & 徐瑶，2024）。刘宇昆虽在文化词处理上采取异化策略，其译文仍“符合英语习惯，提高了文本的可读性”（田晓芳，2017），这表明简化与异化并非完全对立。

文化适应策略方面，归化倾向较为普遍。葛浩文秉持“以读者为中心”的原则，在处理方言和源语言文化背景时兼顾易懂性与异质文化特征（张雯，2015；宋庆伟，2014）。蓝诗玲通过删减和语言精练提升文本流畅感（吕奇 & 王树槐，2019），白睿文则遵循忠实与简化并重的原则（韩江洪 & 陆诗卉，2023）。

在这种共性模式中，亦存在显著的个体差异，主要体现在文化立场和翻译伦理维度。作为美籍华裔译者，刘宇昆倾向于“保持原文特色表达不变”，以“避免西方视角对中国政治和历史事实的遮蔽”，其翻译风格体现跨文化交流中的平等对话（金胜昔 & 李浩宇，2024）。杜博妮的译作语言丰富，更注重源语文化的再现，多使用直译法保留原文文化特色（李翼，2020）。这些案例表明，即使在简化和归化的整体趋势下，译者的文化身份、美学追求和翻译动机仍导向不同的策略选择。

部分研究还揭示了译者风格的动态性和情境敏感性。历时追踪发现，葛浩文的翻译风格并非一成不变，而是译者经验积累、观念转变和出版环境变化综合影响下的结果（张丹丹 & 刘泽权，2019）。对《尘埃落定》原文和译文的情感分析发现，虽然葛浩文、林丽君的合译本表现出不同于原文的、较为积极的情感色彩，但随情节发展两者逐渐趋于一致，这提示译者的风格表现具有文本适应性（司炳月 & 霍跃红，2014）。

综上所述，中国当代文学的英文译者在翻译风格上呈现出词汇简化、句法简洁、文化适应策略倾向归化等共性特征。这些特征可能部分源于汉英语言对的结构差异和翻译过程的认知约束；同时，译者的文化身份、美学追求、翻译伦理等因素，使其在共性基础上形成了各具特色的风格表现。译者风格既体现了语言转换与文化适应之间的平衡，也反映了译者在特定翻译场域中的位置性实践，为理解译者在中国文学外译中作为具有能动性的主体提供了经验基础。

六、不足与反思

中国当代文学译者风格研究虽取得一定进展，但在研究对象、概念界定、基于语料库的研究方法和研究设计等方面仍存在若干亟待改进的问题。



其一，研究对象考察范围较为局限。一方面，当代文学译者风格研究文献整体数量较少，尚未充分引起研究者的广泛关注，这与近年来当代文学批量出海的现状不成正比。另一方面，研究对象呈现明显的集中化倾向：首先，英文译者研究对象均为主要英语国家译者，其中葛浩文最受关注，对其他译者如罗鹏（Carlos Rojas）、汪海岚（Helen Wang）、程异（Jeremy Tiang）等的研究较为匮乏；其次，文学体裁基本局限于个别译者的代表性小说作品，以刘宇昆为例，除刘慈欣科幻小说外，他还翻译了陈楸帆、韩松、夏笳、程婧波等作家的大量科幻作品和散文，现有研究未能充分覆盖其翻译实践的全貌，研究对象的局限性也会导致译者风格研究的生态不够完整。

其二，概念界定模糊不清。当前研究在“风格”概念的界定上存在根本性分歧。正如 Saldanha（2011, p. 26）所指出的，译者风格研究面临的首要问题不是“如何测量风格”，而是“风格究竟是什么”。不同的本体论假设导向了不同的研究路径：有的研究将风格视为可观察、可量化的语言特征集合；有的将其理解为译者在话语层面的系统性选择；还有的将其阐释为译者价值立场和翻译伦理的外显。译者风格与译作风格之间的界限模糊，影响了研究的学理性。译者风格的研究发现趋于同质化也提示我们需要区分“译者风格”与“翻译共性”。在翻译共性研究中，“简化假设”（simplification）认为，所有翻译都倾向于在词汇丰富度、句法复杂度等方面简化。Laviosa（1998）基于语料库研究验证了这一假设，后续研究将其归因于翻译过程的认知负荷（Halverson, 2003）。当前研究中观察到的“简化”倾向，究竟是译者的个人风格，还是汉英翻译的语言对特征，抑或翻译行为的认知共性，尚需进一步辨析。

其三，语料库研究方法不够完善。基于语料库研究是当前译者风格研究的主要方法，但在具体运用中显示出诸多不足。首先是参数选择缺乏理论支撑。Baker 虽提出了一系列可能的风格参数，但她同时强调，译者风格作为一种“指纹”（thumb-print），体现在一系列语言及非语言特征中。译者风格研究需要捕捉译者特有的语言使用习惯和个性化特征，而非仅关注个别孤立特征（Baker, 2000, pp. 245–246）。然而，部分研究在参数选择上缺乏充分论证，对为何选择某些参数而非其他参数缺少必要说明。其次是统计差异与风格意义的混淆。部分研究发现译者的某些参数与参照语料库存在统计差异后，便直接将其解读为风格特征，而未能进一步论证这种差异是否具有实质性的文体或美学意义。最后是风格归因的证据链不完整。语料库研究面临的核心难题是：如何确定观察到的语言特征确实源于译者个人，而非源文本、作者风格、翻译规范或出版要求？这一归因过程实际上包含多个推论步骤，需要更为严谨的研究设计。

七、结语与展望

本文从发表数量、研究对象、研究方法、研究内容等主要维度，全面梳理和深入分析了中国当代文学英文译者风格研究的主要文献，揭示了当前研究中英文译者风格的共性特征。研究发现，中国当代文学的英文译者风格研究已取得显著进展。研究对象聚焦中国当代文学主要英美译者及其重要作品；基于语料库的译者风格研究方法以目标文本型为主，源文本型研究开始出现，结合两种视角的混合型研究渐成趋势；研究模式从基于数据统计的风格描写，向融合定量与定性方法、旨在揭示特征背后因果机制的解释性研究的转变；研究视野从单一学科框架拓展至跨学科综合研究。然而，当前研究仍存在以下不足之处：文献整体数量与中国当代文学批量出海的现状不成正比；研究对象过度集中于英美国家的个别知名译者，作品选择多局限于小说这一体裁，且主要为严肃文学，对其他国家的英文译者、英美国家其他代表性译者和译作的多元性关注不足；在概念界定上，译者风格与译作风格、翻译共性等的界限模糊；语料库研究方法在参数选择、统计意义阐释、风格归因逻辑等方面，还有待进一步完善。

鉴于此，未来研究可从以下几方面深化：第一，扩展研究对象，关注非英美国家的英文译者、多元译者群体和多种文学体裁，构建更完整的英文译者风格研究生态。第二，明确概念界定，建立清晰的操作性定义。第三，优化研究方法，设计更严密的对照方案，包括明确参数选择的理论依据，论证统计差异的文体或美学意义。第四，深化理论建构，促进语料库统计与文本细读、译者访谈等质性研究有机结合，探讨风格形成的个人能动性 with 外部约束的互动机制。只有在理论内涵、研究方法与经验考察的协同推进下，译者风格研究才能实现深层次突破，从而为诠释译者作为能动性主体的中介实践奠定坚实的学理基础。

【参考文献】

- 冯正斌，徐瑶. (2024). 基于语料库的小说合译风格成因探析——以贾平凹《秦腔》英译本为例 [A Corpus-Based Study of Factors Influencing the Style of Collaborative Translation: The English Translation of Jia Pingwa's *Qin Qiang* as a Case in Point]. 外语电化教学 [Technology Enhanced Foreign Language Education] (3), 21–27+89+111. 10.20139/j.issn.1001-5795.20240303
- 韩红建，蒋跃 & 袁小陆. (2019). 大数据时代的语料库译者风格研究 [Corpus-Based Study of Translator's Style in the Big Data Era]. 外语教学 [Foreign Language Education] 40 (2), 88–93. 10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2019.02.016
- 韩江洪 & 陆诗卉. (2023). 基于语料库的白睿文译者风格探究 [A Corpus-Based Study of Michael Berry's Translator Style]. 上海理工大学学报 (社会科学版) [Journal of University of Shanghai for



- Science and Technology (Social Sciences Edition)*]45 (4), 355–360.10.13256/j.cnki.jusst.sse.210407108
- 贺玲玲, 焦丹 & 陶昱璇. (2023). 基于语料库的米欧敏译者风格初探 [*A Corpus-Based Study on the Translators Style of Milburn*]. 中州大学学报 [*Journal of Zhongzhou University*] (3), 106–110. 10.13783/j.cnki.cn41-1275/g4.2023.03.016
- 侯羽, 刘泽权 & 刘鼎甲. (2014). 基于语料库的葛浩文译者风格分析——以莫言小说英译本为例 [*A Corpus-Based Study of Howard Goldblatt's Translator Style: With Reference to His English Version of Mo Yan's Novels*]. 外语与外语教学 [*Foreign Languages and Their Teaching*] (2), 72–78.
- 黄立波. (2018). 语料库译者风格研究反思 [*Reflections on the Corpus Studies of Translator's Style*]. 外语教学 [*Foreign Language Education*] (1), 77–81. 10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2018.01.016
- 黄立波 & 朱志瑜. (2012). 译者风格的语料库考察——以葛浩文英译现当代中国小说为例 [*Examining Translator's Style with a Corpus: The Case of Howard Goldblatt's Translation of Modern and Contemporary Chinese Fiction*]. 外语研究 [*Foreign Languages Research*] (5), 64–71. 10.13978/j.cnki.wywj.2012.05.002
- 金胜昔 & 李浩宇. (2024). 知识翻译学视域下《三体》英译本风格比较研究 [*A Comparative Study of Translator Styles in the English Translations of The Three-Body Trilogy from the Perspective of Transknowletology*]. 当代外语研究 [*Contemporary Foreign Language Studies*] (4), 145–157.10.3969/j.issn.1674-8921.2024.04.013
- 金胜昔 & 李浩宇. (2025). 刘宇昆科幻小说译者风格研究——基于语料库的语域变异多维分析 [*Ken Liu's Translator Style for Science Fiction—A Corpus-Based Multidimensional Analysis of Register Variation*]. 外语电化教学 [*Technology Enhanced Foreign Language Education*] (2), 78–86.
- 李德凤, 贺文照 & 侯林平. (2018). 蓝诗玲翻译风格库助研究 [*A Corpus-Assisted Study Of Julia Lovell's Translating Style*]. 外语教学 [*Foreign Language Education*] (1), 70–76.10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2018.01.015
- 李翼. (2020). 基于语料库的《棋王》英译本翻译风格比较研究 [*A Corpus-based Comparative Study on the Translation Style of Two English Versions of Qi Wang*]. 山东外语教学 [*Shandong Foreign Language Teaching*]41 (1), 125–135. 10.16482/j.sdwy37-1026.2020-01-013
- 刘芙蓉 & 黄勤. (2024). 基于语料库的白亚仁译者风格分析——以余华小说英译本为例 [*A Corpus-Based Study on Barr's Translator Style: A Case Study of the English Version of Yu Hua's Novels*]. 翻译研究与教学 [*Translation Research and Teaching*] (1), 97–107.
- 吕奇 & 王树槐. (2019). 语料库辅助的蓝诗玲译作可读性考察 [*A Corpus-Assisted Study On The Readability Of Julia Lovell's Translated Works*]. 外语与翻译 [*Foreign Languages and Translation*]26 (4), 1–9.10.19502/j.cnki.2095-9648.2019.04.001
- 牛江 & 李颖玉. (2018). 基于语料库的葛浩文翻译风格研究 [*Corpus-based Study on the Translation Style of Howard Goldblatt*]. 重庆交通大学学报 (社会科学版) [*Journal of Chongqing Jiaotong*



- University (Social Sciences Edition)*]18 (1), 134–138.
- 冉诗洋, 张继光 & 鲁伟. (2016). 国内译者风格研究的 CiteSpace 科学知识图谱分析 [*A Scientific Cite Space Analysis of the Research on Translators' Style in China*]. 外国语文 [*Foreign Languages and Literature*]32 (4), 133–137.
- 司炳月 & 霍跃红. (2014). 基于语料库的翻译文体学视角下译者的情感指纹研究——基于态度立场标记的自建语料库研究 [*A Corpus-based Translational Stylistic Study of the Translators' Affective Traces——A Contrastive Study of Chen Ai Luo Ding and Its English Version*]. 外语电化教学 [*Technology Enhanced Foreign Language Education*] (2), 55–60.
- 宋庆伟. (2014). 莫言小说英译风格研究: 基于语料库的考察 [*The English Translation Style of Mo Yan's Novels: A Corpus-based Investigation*]. 山东大学出版社 [Shandong University Press].
- 田晓芳. (2017). 语料库视角下《北京折叠》译者风格分析 [*A Corpus-Based Analysis of the Translator's Style in Folding Beijing*]. 潍坊工程职业学院学报 [*Journal of Weifang Engineering Vocational College*]30 (6), 72–78.
- 王亚 & 文军. (2023). 国内译者研究 30 年: 现状与展望 [*Domestic Translator Studies in the Last Thirty Years: Current Situation and Prospects*]. 外国语文 [*Foreign Languages and Literature*]39 (4), 121–130.
- 翁义明 & 王金平. (2024). 基于功能对等的“很+形”谓语句英译对比研究——兼论葛浩文的译文风格 [*A Contrastive Study of English Translation of Chinese “hen (很) + adj” Predicate Sentences Based on Functional Equivalence: On the Style of Howard Goldblatt's Translation*]. 山东外语教学 [*Shandong Foreign Language Teaching*]45 (3), 120–128.10.16482/j.sdwy37-1026.2024-03-012
- 张丹丹 & 刘泽权. (2019). 葛浩文中国文学英译风格新探——基于历时、量化与文本细读的视角 [*A Revisit of Goldblatt's Chinese Literature Translations and His Style*]. 外语电化教学 [*Technology Enhanced Foreign Language Education*] (4), 25–32. 10.20139/j.issn.1001-5795.2019.04.005
- 张雯. (2015). 基于语料库的葛浩文翻译风格研究 [*A Corpus-Based Study On Translator's Style of Howard Goldblatt*]. 上海外国语大学 [Shanghai International Studies University].
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In honor of John Sinclair*, 233–250. John Benjamins.
- Baker, M. (2000). Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target*, (2), 241–266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- Halverson, S. L. (2003). The cognitive basis of translation universals. *Target*, 15(2), 197–241. <https://doi.org/10.1075/target.15.2.02hal>
- Laviosa, S. (1998). Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose. *Meta*, 43(4), 557–570. <https://doi.org/10.7202/003425ar>
- Saldanha, G. (2011). Translator style: Methodological considerations. *The Translator*, (1), 25–50. <https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799478>